

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению _Синхронный и письменный перевод и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): старший преподаватель Мелик-Адамян Ш.Г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.О.11 Практика письменного перевода

Для магистратуры: 1 курс

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

1. Аннотация

Дисциплина "Практика письменного перевода" представляет собой курс, ориентированный на развитие практических навыков студентов в области письменного перевода между языками. Дисциплина направлена на формирование у студентов практических навыков, необходимых для успешной карьеры в сфере перевода, а также на развитие критического мышления и аналитических способностей при работе с текстами на различные тематики. Целью дисциплины является подготовка студентов к профессиональной деятельности в качестве переводчиков, обеспечивая им системный подход к различным типам текстов и контекстам.

2. Место дисциплины в структуре магистерской программы

Дисциплина "Практика письменного перевода" тесно связана с другими предметами в области лингвистики, перевода и культурологии. Взаимосвязь с другими предметами обогащает образовательный опыт студентов и обеспечивает комплексный подход к обучению. Вот несколько областей, в которых происходит взаимодействие:

- **Лингвистика и структура языка:** Знание основ лингвистики, грамматики и структуры языка является фундаментом для успешного перевода. Студенты применяют теоретические знания к конкретным практическим задачам в ходе письменного перевода.
- **Теория перевода:** Курсы по теории перевода предоставляют студентам теоретическую базу и методологические принципы, которые они применяют в процессе практики письменного перевода.
- **Лексикология:** Изучение лексики и семантики языка помогает студентам лучше понимать значения слов и выражений в контексте, что критически важно для точного перевода.
- **Культурология и межкультурные коммуникации:** Знание культурных особенностей и межкультурных различий помогает студентам адаптировать тексты к целевой культуре, обеспечивая при этом сохранение смысла и стиля.

- **Языкознание и стилистика:** Курсы по языкознанию и стилистике могут помочь студентам анализировать и адаптировать лексику в соответствии с требованиями конкретного текста.
- **Курсы практического перевода:** Работа с реальными переводческими задачами в рамках курсов по практическому переводу дает студентам возможность применять полученные знания в письменном переводе
- **Профессиональная этика перевода:** Студенты учатся соблюдать профессиональные стандарты и этику в области перевода, включая вопросы конфиденциальности и ответственности перед заказчиками.
- **Изучение языковых и культурных особенностей:** Знание особенностей языка и культуры, с которыми связан оригинальный текст, помогает студентам делать обоснованные лингвистические и культурные выборы при переводе.
- **Инструменты технической поддержки в переводе:** Знание и использование современных технологий и программ для перевода (CAT-инструменты, онлайн-ресурсы и т.д.) является важным компонентом успешной практики письменного перевода.

Связь с другими предметами обогащает понимание студентов о многогранных аспектах языка, культуры и профессии переводчика, что делает их более компетентными и готовыми к решению разнообразных задач в сфере письменного перевода.

Цели и задачи дисциплины

Цели и задачи предмета "Практика письменного перевода" ориентированы на развитие у студентов необходимых навыков для успешной работы в области письменного перевода. Вот несколько основных целей и задач:

Цели:

- **Развитие навыков перевода:** Сформировать у студентов высокий уровень профессионального мастерства в области письменного перевода на основе разнообразных текстов.
- **Формирование глубокого понимания языка:** Повышение лингвистической компетентности, включая лексическую, грамматическую и стилистическую подготовку

в обеих языковых системах.

- **Работа с различными тематиками:** Подготовка студентов к переводу текстов различных тематик, таких как технические, медицинские, научные, юридические, художественные и другие.
- **Овладение переводческими стратегиями:** Развитие у студентов умения выбирать и применять различные стратегии и методы перевода в зависимости от контекста и типа текста.
- **Использование переводческих инструментов:** Ознакомление с современными технологиями и инструментами, помогающими в процессе письменного перевода, включая компьютерные программы и онлайн-ресурсы.
- **Подготовка к реальной профессиональной деятельности:** Дисциплина ориентирована на формирование у студентов компетенций, необходимых для успешной работы в профессии переводчика, включая соблюдение сроков и взаимодействие с клиентами.

Задачи:

- **Анализ и понимание текстов:** Развитие умения анализа оригинального текста с целью полного понимания его содержания и намерений автора.
- **Точность и структура перевода:** Обеспечение точности и структуры перевода с сохранением основных идей и стилистических особенностей оригинала.
- **Работа с трудными случаями:** Разработка навыков решения трудных лингвистических и смысловых задач в ходе перевода.
- **Самоконтроль и редактирование:** Развитие умения самоконтроля и редактирования собственных переводов для повышения качества работы.
- **Культурная адаптация:** Учет культурных особенностей и адаптация текста к языковым нормам и ожиданиям целевой аудитории.
- **Взаимодействие с обратной связью:** Активное взаимодействие с преподавателями для получения обратной связи, что способствует постоянному улучшению навыков студентов.
- **Профессиональная этика:** Знакомство с принципами профессиональной этики в области перевода, включая вопросы конфиденциальности и ответственности.

Цели и задачи этой дисциплины стремятся обеспечить студентам широкий спектр компетенций, необходимых для успешного и качественного выполнения задач по письменному переводу в различных контекстах и областях знания.

Top of Form

Требования к уровню освоения дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

а. универсальные компетенции (УК):

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК 1);
- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);
- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (КУ 5)

б. общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; (ОПК 1);
- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК 4);
- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями

межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК 5)

с. профессиональные компетенции (ПК):

- Обеспечение межкультурного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК 1)

5. После успешного освоения дисциплины студент должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

После прохождения дисциплины "Практика письменного перевода" студент должен овладеть рядом знаний, умений и навыков, которые подготовят его к успешной профессиональной деятельности в области письменного перевода. Вот несколько ключевых аспектов:

Знания:

- Лингвистические знания: Понимание грамматики, синтаксиса и структуры языка на достаточно высоком уровне для точного и эффективного перевода.
- Экономика языков: Знание тонкостей языка и умение передавать экономично и точно смысл оригинала в переводе.
- Терминология различных областей: Знание терминологии в различных сферах (юридической, медицинской, технической и др.) для успешного перевода текстов различных тематик.
- Технические навыки: Знание и умение использовать современные инструменты и технологии, такие как САТ-инструменты (Computer-Assisted Translation), онлайн-ресурсы и словари.
- Культурные нюансы: Понимание культурных контекстов и нюансов, которые могут влиять на перевод, а также умение адаптировать текст к целевой культуре.

Умения:

- Точный перевод: Умение создавать переводы, точно передающие смысл и стиль

оригинала.

- Анализ и оценка текста: Умение проводить анализ текста перед переводом для полного понимания смысла и структуры.
- Редактирование и самоконтроль: Навык редактирования и самоконтроля перевода для повышения его качества.
- Работа в срок: Умение эффективно управлять временем и соблюдать сроки выполнения переводческих задач.
- Взаимодействие с заказчиком: Навык взаимодействия с заказчиком, включая понимание и учет его требований и предпочтений.

Навыки:

- Профессиональный перевод: Навык выполнения переводов различных текстов и жанров на высоком профессиональном уровне.
- Критическое мышление: Навык критического анализа и оценки переводческих решений, а также умение их обосновывать.
- Эффективная коммуникация: Навык четкого и эффективного общения с заказчиками, редакторами и коллегами в процессе перевода.
- Продвинутое переводческие стратегии: Овладение различными стратегиями перевода и умение выбирать наилучший подход в зависимости от задачи.
- После завершения курса, студент должен быть готов к самостоятельной работе переводчиком, эффективно решать профессиональные задачи и продолжать совершенствовать свои навыки в процессе практической деятельности.

6. Образовательные технологии

Для наиболее разнообразного представления материала и стимуляции активности обучающихся на лекциях и практических занятиях привлекаются электронная техника (видеопроекторы, интерактивные доски) и информационные технологии (презентации в программе PowerPoint, электронные пособия, энциклопедии и другие электронные ресурсы), аудиозаписи, видеозаписи.

Для развития самостоятельной активности в изучении материала обучающимся предлагается использование интернет-ресурсов (электронных каталогов, специализированных порталов и

сайтов), подготовка к участию в коллоквиумах и дискуссиях по предлагаемым темам курса, выступление с докладами.

7. Оценка:

Оценка формируется на основе активности на занятиях, выполнения практических заданий, участия в симулированных мероприятиях и реальных проектах.

8. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы по учебному плану.

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		I сем	II сем	III сем	IV сем	V сем	VI сем
1	3	4	5	6	7	10	11
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам , в т. ч.:	108	108					
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	36	36					
1.1.1. Лекции							
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	36	36					
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
1.1.2.2. Кейсы							
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
1.1.2.4. Контрольные работы (за счет практических занятий)							
1.1.3. Семинары							
1.1.4. Лабораторные работы							
1.1.5. Другие виды аудиторных занятий							
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	72	72					
1.2.1. Подготовка к экзаменам							
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
1.2.2.1. Письменные домашние задания							
1.2.2.2. Курсовые работы							
1.2.2.3. Эссе и рефераты							
1.3. Консультации							
1.4. Другие методы и формы занятий **	45	45					
Итоговый контроль	экзамен	экзамен					

9. Содержание дисциплины

Распределение учебных часов дисциплины

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материала	Кол-во часов
1.	Translation of current news	ЛК, С	3
2.	Translation of scientific articles	ЛК, С	3
3.	Translation of product descriptions	ЛК, С	3
4.	Translation of legal texts	ЛК, С	3
5.	Translation of medical texts	ЛК, С	3
6.	Translation of book excerpts	ЛК, С	3
7.	Translation of power point presentation	ЛК, С	3
8.	Translation of economic texts	ЛК, С	3
9.	Translation of social media articles	ЛК, С	3
10.	Translation of business texts	ЛК, С	3
11.	Translation of IT texts	С	3
12.	Translation of a field of the student's choice	С	3
	Total		36

10. Экзаменационные вопросы

1. Translate an excerpt into English:

Основные черты и периодизация первобытнообщинного хозяйства. Возраст современной экономики и производительность каменной техники. Присваивающее хозяйство и его типы. Происхождение общественных институтов. Естественная среда и проблемы развития общинной экономики. Факторы появления производящего хозяйства («неолитическая революция»). Индивидуализация производственного процесса. Эволюция форм социальной организации первобытного общества. Зарождение частной собственности. Экономические предпосылки появления государственности. Возникновение рабства. Традиционная хозяйственная система. Общие условия хозяйствования и материальной культуры народов Древнего Востока. Землевладение и кочевничество. Ирригационные системы как основа существования экономики государств Древнего Востока. Характеристика храмового хозяйства. Особенности древневосточного рабства. Роль рабовладения в системе производственных отношений древневосточных обществ. Централизация экономики и командно-

распределительная система. «Азиатский» способ производства и его характеристика. Характеристика различных моделей «восточной экономики»: Египет, Шумер, Вавилонское царство, Индия, Китай.

2. Translate an excerpt from English:

The stalwart army of analysts at PCMag create a lot of content, but their primary focus is testing and reviews, reviews, reviews. That means repeatedly unboxing, using, benchmarking, comparing, documenting, shipping, and painstakingly writing about as many products and services as we possibly can to help you find the right technology. You can trust that our top picks come from people who know an amazing product when they see it—because we see them all. This year we've published close to 2,000 reviews!

The products we test range from giant TVs and exercise machines down to the tiniest chips, wearables, and tracking tags, with a plethora of phones, PCs, and peripherals in between. Plus, we have plenty of thorough evaluations of games, apps, programs, and services.

11. Список обязательной литературы

1. Рецкер - Пособие по переводу с английского на русский
2. Гарбовский - Перевод-искусство
3. Комисаров - современное пепреводование
4. Комисаров - Теория перевода
5. A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988